

UN FUTURO MULTILINGÜE

GUIA PRÁCTICA PARA MADRES Y
PADRES DE NIÑAS Y NIÑOS
MULTILINGÜES

Sentir pensar
Sentir pensar
actuar r Sentir
pensar actuar

Estimados padres y madres:

En nuestro entorno es cada vez más frecuente oír a niños y niñas hablando en euskera. De hecho, los padres y madres, aun no siendo vasco parlantes, entendéis que saber euskera es beneficioso para los pequeños y pequeñas y les brindáis la oportunidad de aprender y crecer en esa lengua.

Dominar dos o más lenguas desde la niñez es beneficioso, son muchas las ventajas y pocas las desventajas, y, además, los niños y niñas pueden asimilar fácilmente dos o más idiomas al mismo tiempo.

Esta guía que ahora está en vuestras manos recoge información interesante sobre el plurilingüismo y una serie de consejos en relación a preguntas o dudas recurrentes sobre el tema.

Por otra parte, es preciso que nuestros hijos e hijas aprovechen todas las posibilidades y espacios extraescolares informales para poder desarrollar la lengua de una forma natural. Por ello, también hemos recogido las actividades extraescolares que se organizan en Eibar, en euskera, para niños, niñas y jóvenes.

Y, por último, con la colaboración de los centros escolares y la Biblioteca, hemos recogido unas pautas de actuación para ayudar a vuestros hijos e hijas en las tareas escolares y material interesante relacionado con el tema.

Esta información está basada en el libro GUÍA PARA PADRES Y PROFESORES DE NIÑOS BILINGÜES de los prestigiosos profesores Alma Flor Ada y Colin Baker, expertos en bilingüismo.

La versión que se da en castellano y la que se da en euskera no son del todo iguales, ya que la de castellano se ha preparado teniendo en cuenta las dudas y necesidades que podéis tener los padres y madres que desconocéis o no domináis el euskera, y la de euskera, en cambio, se ha escrito teniendo en cuenta las necesidades que pueden tener los padres y madres vasco parlantes.

Esperamos que os resulte de utilidad.

MIGUEL DE LOS TOYOS (Alcalde de Eibar)



ES UNA DECISIÓN IMPORTANTE!!

índice

No sabemos euskera. ¿Cómo podemos ayudar a nuestros hijos e hijas para que realmente sean bilingües? 4

- Información general
- Si ninguno de los dos sabéis euskera
- Si uno/a sabe y el otro/a no

Dudas frecuentes 8

- ¿El aprendizaje de un segundo o tercer idioma causará problemas en el desarrollo del primero?
- Mi hijo estudia en euskera. ¿Tendrá dificultades para aprender castellano en el futuro?
- Nuestra hija mezcla el euskera y el castellano. ¿Qué debo hacer?
- Nuestro hijo está teniendo dificultades con el aprendizaje. ¿Es a causa del bilingüismo?
- ¿Cómo puedo ayudar a mi hija en las tareas escolares si desconozco el euskera?
- ¿Aprender a leer en un segundo idioma interfiere con la lectura en el primer idioma?
- ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo a aprender a leer y escribir en euskera?
- ¿Dónde puedo obtener información sobre libros y otros materiales en euskera para mis hijos e hijas?

Actividades de tiempo libre en euskera 12

Cómo actuar con nuestros hijos e hijas en las tareas escolares 16

Anexo: material interesante para las tareas escolares 22

NO SABEMOS EUSKERA. ¿CÓMO PODEMOS AYUDAR A NUESTROS HIJOS E HIJAS PARA QUE REALMENTE SEAN BILINGÜES?

Hay padres y madres que muestran cierta preocupación o duda a la hora de optar por el modelo educativo (A, B, D) de los hijos e hijas; e incluso a veces se cuestionan si el conocimiento de dos lenguas (el bilingüismo) pueda ser beneficioso o, acaso, perjudicial.

Existen numerosas investigaciones que han demostrado durante 35 años que dominar 2 o más lenguas desde la niñez es beneficioso, que son muchas las ventajas y pocas las desventajas: los niños y niñas tiene capacidad de aprender dos o más lenguas al mismo tiempo, siendo bilingüe se aprende con más facilidad un tercer idioma, se tiene mayor flexibilidad mental, se suele tener más capacidad de comunicación y, por consiguiente, mayor capacidad también de comprensión.

Por lo tanto, no cabe duda de que nuestros hijos e hijas serán muy afortunados si nosotros/as, padres y madres, les damos la opción de poder dominar el euskera y el castellano desde niños/as.

Pero es muy importante ser conscientes de que en el aprendizaje de las lenguas hay tres factores que son fundamentales, y complementarios entre sí: la motivación, el conocimiento y el uso.

Cuanto más motivado esté nuestro hijo o hija al aprender una lengua, más la conocerá y más la usará. Y viceversa, cuanto más la use mayor será su interés por conocerla y mayor será también la motivación.

En lo que respecta al castellano, no debéis sentirnos preocupados, porque esos tres factores están garantizados en esta sociedad; algo que no ocurre con el euskera.

La escuela (sobre todo con el modelo D) es la principal institución que ha creado esta sociedad para que los niños y niñas puedan llegar a dominar las dos lenguas oficiales.

Pero, ¿Os habéis puesto a reflexionar alguna vez sobre el peso que tiene la escuela en la realidad de vuestro hijo o hija? Si lo hacéis, llegaréis a la conclusión de que tan sólo pasan dentro del aula el 15% de las horas de todo el año.

Además, los temas, la mayoría de las veces, suelen ser escolares: no suelen utilizar el lenguaje informal y natural de cuadrilla.

Por ello nosotros, como padres y madres, debemos intentar que nuestros hijos e hijas aprovechen todas las posibilidades y espacios extraescolares informales y naturales en los que puedan disfrutar en euskera.

El papel de la familia (padres/madres, hermanos/as, abuelos/as, primos/as...) es fundamental, aun no conociendo el euskera.

El espacio familiar es el primero, el más íntimo, el mejor. Los ánimos y el interés que demos los padres y madres determinarán en cierto grado la actitud y conducta de los hijos e hijas hacia el euskera. Porque independientemente de que conozcamos o no el idioma, es importantísimo transmitir motivación, valorar muchísimo el esfuerzo que están haciendo nuestros hijos e hijas, y apoyarles en todo momento.

¿CÓMO PODEMOS AYUDAR A NUESTROS HIJOS E HIJAS PARA QUE REALMENTE SEAN **BILINGÜES**?

Si ninguno de los dos sabéis euskera:

- **Procurad ofrecer al niño/a un entorno lo más euskaldun posible** (guardería, cuidadores; abuelos, primos; escolarización en el modelo D; música, juegos, televisión, actividades extraescolares en euskera): CUANTO MENOS EUSKERA TENGA EN LA FAMILIA, MÁS NECESITARÁ FUERA DE ELLA.
- **No penséis que ¡Total, ya aprenderán en la escuela!** : la escolarización en euskera es necesaria, pero no es suficiente.
- **Motivar y valorar al niño/a en el aprendizaje y el uso del euskera:** las actitudes, los ánimos y el interés de los progenitores son vitales para el desarrollo de la segunda lengua.
- **Animaos a aprender euskera:** no es imprescindible obtener un título.



Si uno/a sabe y el otro/a no (además de todos los consejos anteriores):

- **Cada miembro un idioma:** es muy importante. De esa forma su primera lengua también será el euskera y eso no se lo va a poder dar ninguna otra persona.
- **La transmisión familiar de la lengua es la manera más UNIVERSAL, NATURAL, RICA, BARATA Y EFECTIVA de transmitir la lengua.**

NO LES PRIVÉIS DE LA POSIBILIDAD DE DOMINAR LAS DOS LENGUAS, LES ESTARÉIS HACIENDO UN GRAN FAVOR.

ES UNA DECISIÓN IMPORTANTE.

✓ Anima a tus hijos e hijas a participar en las actividades de tiempo libre en euskera

✓ Valora el esfuerzo que están haciendo, y apóyalos/as en todo momento

✓ Motívalos/as

DUDAS FRECUENTES

Mi hijo habla en euskera y no le entiendo; no entiendo sus deberes...

¿Qué debo hacer?

Nuestra hija está teniendo dificultades con el aprendizaje

¿Es a causa del bilingüismo?

Son preguntas recurrentes entre los padres y madres que tenéis hijos e hijas en edad escolar y no habláis euskera. Por ello, a fin de dar respuesta a las mismas y ofrecer unas pautas de actuación adecuada, sería interesante que tomaseis en cuenta las preguntas y respuestas que se relacionan a continuación.

- **¿El aprendizaje de un segundo o tercer idioma causará problemas en el desarrollo del primero?**

La respuesta es NO. Llegar a ser bilingüe favorece la adquisición del lenguaje y es beneficioso incluso para el primer idioma. En ese sentido, el segundo (tercer) idioma no sólo no interfiere con el primero, sino que proporciona a la persona bilingüe mayores oportunidades de pensamiento y razonamiento, así como ventajas sociales, culturales, e incluso, más adelante, laborales.

- **Mi hijo estudia en euskera. ¿Tendrá dificultades para aprender castellano en el futuro?**

Cuando los niños y niñas aprenden primero el idioma minoritario, les resulta luego muy fácil aprender el idioma mayoritario. Primero, porque lo que se aprende en un idioma puede transferirse a un segundo idioma con facilidad, y segundo, porque la lengua mayoritaria rodea al niño o la niña, y le ofrece multitud de experiencias en esa lengua.

Si el idioma del hogar es el mayoritario, hay que procurar ofrecer al niño o la niña todas las oportunidades lingüísticas posibles en euskera (escuela, personas de su entorno cercano –cuidadores, familiares...-, actividades extraescolares y culturales, materiales en euskera...) para que logre desarrollar ambos idiomas de manera equilibrada.

- **Nuestra hija mezcla el euskera y el castellano. ¿Qué debo hacer?**

Mezclar los dos idiomas es normal en los primeros momentos del desarrollo bilingüe, pero, en general, este fenómeno desaparece a medida que se desarrollan ambos idiomas. Lo más importante es no criticarla en ningún caso y no hacerle ver como error su esfuerzo de comunicación, ya que ello puede tener un efecto negativo.

- **Nuestro hijo está teniendo dificultades con el aprendizaje. ¿Es a causa del bilingüismo?**

En ocasiones, algunos niños y niñas tienen dificultades de aprendizaje, originadas por diversas causas, pero, en general, ninguna de ellas depende del bilingüismo. Esfuérzate por descubrir las causas que han propiciado esa falta de desarrollo y ayuda a crear un ambiente donde pueda desarrollar ambos idiomas, tomando en consideración los distintos contextos, personas y ocasiones en los que se utiliza los dos idiomas.

- **¿Cómo puedo ayudar a mi hija en las tareas escolares si desconozco el euskera?**

La respuesta no es fácil, ya que para responderla hay que tener en cuenta diversos factores, como por ejemplo, la edad del niño o la niña, la capacidad de desenvolverse en cada uno de los idiomas, la capacidad lingüística de la madre o del padre...

* Si no sabes ni entiendes euskera: anima a tu hija a que te traduzca los deberes, y esfuerzate por ir aprendiendo poco a poco conjuntamente.

* Si no sabes expresarte bien en euskera, pero lo entiendes: escúchale en euskera al hacer los deberes, y ayúdale en castellano, aunque intentando siempre aprender con ella y demostrándole que tú también te esfuerzas.

- **¿Aprender a leer en un segundo idioma interfiere con la lectura en el primer idioma?**

Todo lo contrario. Aprender a leer en un idioma es preparar el terreno para aprender a leer en otro. Sin embargo, así como al aprender a hablar dos idiomas a veces se mezclan algunas palabras, algo similar puede suceder con la lectura. Pero a medida que crecen se van alejando de la mezcla y llegan a separar bien los dos idiomas.

- **¿Cómo puedo ayudar a mi hijo a aprender a leer y escribir en euskera?**

Ante todo, debes tener muy presente que la lectura y la escritura deben ser experiencias agradables. Es decir, deben ser interesantes para el niño o la niña, estar relacionadas con su mundo de experiencias y deben darles oportunidades de comprender mejor su propio mundo. En la niñez se necesitan libros imaginativos, vivos e interesantes, libros que

les hagan reír y estimulen su imaginación. Anima a tu hijo para que lea y escriba en euskera buscando un propósito y un mensaje, y, sobre todo, no le señales constantemente sus errores gramaticales.

- **¿Dónde puedo obtener información sobre libros y otros materiales en euskera para mis hijos e hijas?**

En el mercado se pueden encontrar numerosas publicaciones en euskera para el público infantil, generalmente clasificadas en función de la edad. En www.katalogoa.org tenéis la opción de encontrar información sobre libros, discos y otros materiales, atendiendo especialmente a las novedades del año en curso. De todos modos, es importante hacer uso de las bibliotecas públicas, ya que éstas constituyen un valioso servicio gratuito.

AUNQUE NOSOTROS/AS NO SEPAMOS EUSKERA, NUESTROS HIJOS E HIJAS PUEDEN CRECER EN EUSKERA SIN NINGUNA DIFICULTAD. ADEMÁS PUEDES APRENDER MUCHO DE ELLOS Y ELLAS.

¡DEJA QUE TE ENSEÑEN!

asesoramiento e información

En el caso de que tengáis alguna duda o inquietud sobre el tema, no lo dudéis, llamad o venid al Departamento de Euskera, Cultura y Educación, o enviad un mensaje. Os responderemos con mucho gusto.

Teléfono: 943708435

e-mail: euskera@eibar.net

Personas de contacto: [Junkal Txurruka](#).

ACTIVIDADES DE TIEMPO LIBRE EN EUSKERA

Afariketan

Programa de juegos y actividades de ocio destinado a niños y niñas de 5 a 7 años. Se desarrolla en los centros escolares y ludotecas desde octubre hasta mayo, por las tardes, fuera del horario escolar.

Más información: Euskara-kultura saila y Astixa

Las vacaciones en afariketan

Colonias abiertas dirigidas a niños y niñas de 5 a 12 años.

Se desarrollan en el mes de julio, y se combinan excursiones de todo el día con salidas y actividades de media jornada

Los niños y niñas de 5 años realizan actividades de tiempo libre en la calle, centros escolares y ludotecas durante dos horas diarias.

Más información: Euskara-Kultura saila y Astixa

Multideporte

Actividades deportivas dirigidas a niños y niñas de 3º a 6º curso de Educación Primaria : fútbol, balonmano, rugby, atletismo, pelota, aeróbic y judo. Se desarrollan de octubre a mayo.

Más información: centros escolares

Cuenta cuentos

Programa a cargo de profesionales dirigido a niños y niñas mayores de 3 años, que se desarrolla por la tarde en la Biblioteca Municipal Juan San Martín el último sábado de cada mes, desde octubre hasta abril, con el objetivo de fomentar la afición a la lectura.

Más información: biblioteca Juan San Martín

Talleres de los sábados

Talleres para niños y niñas de 5 a 12 años que se desarrollan los sábados a la tarde de octubre a marzo en la Casa de Cultura Portalea.

Más información: Euskara-Kultura saila.

Cursos de música

Clases de música dirigidas a niños y niñas mayores de 7 años: coro, banda, orquesta y casi todos los instrumentos. Preguntad en la Escuela de Música.

Se desarrollan en la Escuela de Música J.B.G., desde septiembre hasta junio, fuera del horario escolar.

Más información: Escuela de Música J.B.G.

Cursos de dibujo y pintura

Cursos de dibujo y pintura dirigidos a niños y niñas mayores de 8 años.

Se desarrollan en la Escuela de Dibujo y Pintura de Portalea, desde octubre hasta junio, fuera del horario escolar.

Más información: Escuela de Dibujo y Pintura.

Cursos Cerámica

Cursos de cerámica dirigidos a niños y niñas mayores de 8 años. Preguntad en la Escuela de Cerámica.

Se desarrollan en la Escuela de Cerámica de Portalea, desde octubre hasta junio, fuera del horario escolar.

Más información: Escuela de Cerámica.

Cursos de danza

Cursos de bailes vascos dirigidos a niños y niñas mayores de 6 años.

Se desarrollan en el Salón de Baile de Portalea, desde septiembre hasta junio, fuera del horario escolar.

Más información: Kezka

Cursos de natación

Cursos de natación dirigido a niños y niñas mayores de 4 años.

Se desarrollan en el Polideportivo de Ipurua y en el Polideportivo Orbea, desde septiembre a julio, fuera del horario escolar.

Más información: Polideportivo de Ipurua y Polideportivo Orbea

Natación, patinaje, escalada...

Actividades dirigidas a niños y niñas de 4 a 11 años.

Se desarrollan en el Polideportivo de Ipurua, en julio.

Más información: Polideportivo de Ipurua

ACTIVIDADES DE TIEMPO LIBRE EN EUSKERA

Escuela de waterpolo...

A partir de 12 años. Se desarrolla en el Polideportivo Orbea, desde septiembre a julio, fuera del horario escolar.

Más información: Urvat-Urkotronik, sección de waterpolo

Indianokua gaztelekua

Indianokua Gaztelekua es un espacio en el cual se desarrollan actividades de ocio y tiempo libre dirigidas a jóvenes de 12 a 17 años, y que está abierto todas las tardes. Se encuentra ubicado en la calle Muzategi nº 3, y cuenta con espacios de encuentro, ordenadores, juegos, una pequeña hemeroteca, punto de información, etc...

Este servicio se dinamiza a través de monitores especializados y formados en Tiempo Libre, y las actividades se realizan bajo la supervisión de un grupo de monitores. Teléfono: 943 201 557 e-mail: eibarkogaztelekua@gmail.com

Más información: Euskara-Kultura saila y Astixa

Gaztetan

Programa de tiempo libre dirigido a jóvenes de 12 a 16 años, a través del cual se organizan salidas de un día o estancias de varios días, a lo largo de todo el año.

Más información: Euskara-Kultura saila y Astixa

Talleres IKT

El taller pretende ser un espacio para que niños, niñas y adolescentes se sumerjan en las nuevas tecnologías. Se ofrecen en época vacacional, Navidades y Semana Santa. Para escolares desde 4º de Primaria a 4º de ESO.

Más información: Departamento de Euskara- Kultura

Deporte en familia

Espacio de juegos para familias durante los sábados y domingos por la tarde de otoño e invierno. En el polideportivo de Ipurua para niños/niñas de Educación Infantil (2-5 años). No es un servicio de cuidado de niños/niñas, sino un espacio a compartir entre padres/madres y sus hijos/hijas. En este programa es obligatoria la participación del padre o madre.

Más información: Departamento de Euskara- Kultura

Para más información: Departamento de Euskara-Cultura
(943 708435)

GUÍA DE TELÉFONOS de los organizadores

PORTALEA, Bista Eder 10

Departamento de Euskera, Cultura y Educación	943 708435
Biblioteca Juan San Martin	943 708437
Escuela de Dibujo y Pintura	943 708439
Escuela de Cerámica	943 708439
Grupo de danza Kezka	605711429
Escuela de Música J.B.G.	943 702725

POLIDEPORTIVO DE IPURUA, Santaines 7 943 203240

POLIDEPORTIVO ORBEA, Urkizu pasealekua 11 943 030015

ASTIXA, Zezenbide 7 943 206231

CENTROS ESCOLARES

Aldatze, Aldatze 5	943701150
Amaña, Artegieta 6	943207250
Iturburu, Mandiola 29	943208487
La Salle Isasi, Isasi 34	943202133
San Andres, Bidebarrieta 34	943207995
Urkizu, Karmen kalea 5	943121778
Virgen de Arrate, J.A. Iturrioz 5	943207235

CÓMO ACTUAR CON NUESTROS HIJOS E HIJAS en las tareas escolares

Las tareas escolares las deben hacer ellos

Es algo que han aprendido en clase y tienen que practicar. Por lo tanto, saben hacerlo.

- Nosotros no somos profesores. No tenemos por qué conocer los contenidos. Y no nos tenemos que sentir mal por ello.
- El trabajo lo tienen que realizar ellos, pero a veces tienden a ser perezosos y somos nosotros los que al final, inconscientemente, terminamos haciendo sus tareas. Nos engañan fácilmente.
- En el caso de tener algún problema es muy importante mantener una buena comunicación con los tutores y los profesores.

Tienen que aprender a decidir

Ellos tienen que decidir qué, cuándo y cómo lo van a hacer.

- Les podemos ayudar a aprender a decidir: con 6-7 años les tendremos que ayudar a organizar las tareas, a marcar los tiempos de estudio, los horarios... Pero, poco a poco, nos debemos ir alejando, y tienen que ser ellos los que se organicen, decidan, etc...

LAS ESTRATEGIAS QUE UTILICEMOS DEBEN SER PARA DESARROLLAR LA AUTONOMÍA DE APRENDIZAJE.

Las tareas escolares las deben de hacer los chavales, bien o mal, pero las tienen que hacer ellos. El deber de los padres y madres es guiarles y ayudarles a que consigan hábitos de estudio, pero no reemplazar el protagonismo activo de los hijos e hijas. Tienen que aprendan a utilizar los recursos que tienen a mano, ya que a medida que se van haciendo mayores va a ser más difícil ayudarles.

Las ideas y estrategias que se proponen a continuación son para ayudar a nuestros hijos e hijas a desarrollar la autonomía de aprendizaje. Todas las estrategias que utilizemos deben de ser en esa dirección, y puede haber estrategias que sean muy adecuadas para algunos y totalmente contraproducentes para otros. Somos nosotros los que conocemos a nuestros hijos e hijas, y teniendo claro el objetivo (desarrollar la autonomía de aprendizaje), tendremos que decidir qué estrategias utilizar. Probando y utilizando unas y otras podremos ver si nos estamos acercando al objetivo.

■ Desarrollar hábitos de estudio

- Tienen que fijar el tiempo y las rutinas de estudio.

- Tienen que aprender a organizar los deberes.

. ¿Qué tienen que hacer?

. ¿Para cuándo?

. ¿Cuáles son las prioridades?

- Deben tener un lugar apropiado para el estudio.

Tenemos que acordar (o poner como norma) cuál va a ser el horario para las tareas escolares:

- Con 6-7 años normalmente no suele ser necesario que hagan tareas todos los días, y el tiempo no puede ser muy largo (dos o tres veces a la semana, entre 20-30 minutos).
- A medida que crecen, las tareas tendrán que hacerlas todos o casi todos los días, y el tiempo de estudio será mayor.

Tenemos que ayudarles a organizar las tareas:

- Organizar los trabajos marcando prioridades: qué es lo que tienen que hacer, para cuándo, cuáles son las prioridades. Las agendas escolares pueden ser una buena ayuda.

■ **Desarrollar capacidades y técnicas de estudio**

Deben entender lo que tienen que estudiar, es fundamental:

- Tienen que leer una y otra vez el texto. Sin prisas. Muchas veces leen las letras o las palabras, pero sin prestar atención a lo que leen. Eso no vale.

- Las palabras que no conocen las pueden mirar en el diccionario, pero ellos.

- Que nos cuenten lo que han leído es un buen ejercicio. Y sobre todo es muy importante que al contar utilicen palabras y estructuras que conozcan. No sirve memorizar el contenido del texto.

COMPRENSIÓN: entender lo que tienen que estudiar es fundamental. Si lo entienden, lo pueden interiorizar, relacionar, desarrollar... Si no lo entienden sólo lo pueden memorizar.

- Que lean una y otra vez el texto, sin prisas. Que identifiquen las palabras que no entienden y que hagan una lista.
- Hay que facilitarles los diccionarios que necesiten para hacer los trabajos, y enseñarles a utilizarlos.
- Cuando hayan leído un texto y lo hayan trabajado (mirando en el diccionario las palabras que no conocen, leyendo tantas veces necesiten para entenderlo, contándolo en euskera con palabras y estructuras conocidas para ellos...) les podemos pedir que nos expliquen en castellano lo que pone en el texto. No es tan difícil que nos expliquen a su manera lo que dice el texto. Si les cuesta explicarse les podemos ayudar haciéndoles preguntas sobre lo que nos han explicado, sobre lo que estamos pensando que puede decir el texto...

- Por otra parte, hoy en día tenemos muchos recursos a través de Internet para buscar en castellano lo que están trabajando en euskera.

MEMORIA: en muchas materias, además de entender, hay que memorizar.

- Pueden visualizar: si identifican lo que tienen que memorizar con sitios, imágenes o dibujos lo memorizarán más fácilmente.
- Pueden asociar: si se relaciona lo que hay que memorizar con algo que es más fácil de recordar, se memorizará más fácilmente. Les podemos ayudar a que encuentren esas asociaciones.
- Pueden hacer listas de lo que tienen que memorizar y repasar de vez en cuando. Aunque no entendamos lo que pone, como es algo que tienen que aprender de memoria, podemos identificar las palabras que dicen con las que hay en la lista.
- Pueden cantar o recitar: como modo de repaso, que me cante lo que tiene que memorizar. Le podemos poner una melodía cualquiera, y lo aprenderán de una manera más amena o divertida.

LECTURA: está muy relacionada con la comprensión.

- Fomentar el hábito de lectura es una buena manera de ayudarles con las tareas escolares. Que lean algo que les guste, algo por lo que se van a interesar y les lleve a prestar atención sobre lo que leen.

ESCRITURA:

La corrección: tenemos que saber cuál es el nivel adecuado de corrección según la edad. Para ello, es importante tener una buena comunicación con los profesores.

- Si los errores son normales no nos tenemos que preocupar, los superarán con la práctica.
- Si los errores son serios, tendrán que trabajar la ortografía de una manera más consciente: escribir las palabras en cartulinas y ponerlas a la vista, trabajar el significado de esas palabras, repasarlas con ellos... Esas estrategias las podemos utilizar tanto en errores serios en euskera como en errores serios en castellano.

La comunicación: ¿Cómo ayudar a nuestros hijos e hijas con la comunicación escrita si no sabemos euskera?

- Les podemos decir que nos cuenten lo que están escribiendo (o que lo lean en el caso de los textos en castellano).
- Hacerles preguntas sobre lo que están escribiendo, para que desarrollen nuevos argumentos, encuentren nuevas ideas, las organicen mejor...
- Se les puede pedir que escriban textos (en euskera o en castellano) desde diferentes puntos de vista (que escriban un cuento desde el punto de vista de diferentes personajes...)

EL TEXTO COMO BASE DE LAS TAREAS ESCOLARES

- Primer paso: tienen que leer y comprender el texto. Sin prisas, entero o por partes, e identificando las palabras que no entienden.
- Segundo paso: pueden subrayar las ideas más importantes.
- Tercer paso: realizar esquemas, resúmenes...
- Cuarto paso: recuperar la información. Repasos orales, escribir sobre el tema...

¿Cómo les podemos ayudar en las tareas basadas en los textos si no sabemos euskera?

- Podemos ayudarles a que entiendan mejor el texto, a utilizar técnicas de memorización, a trabajar la ortografía...
- Si nos piden ayuda con el ejercicio, tenemos que entender lo que tienen que hacer: que nos expliquen o intentarlo entender nosotros con la ayuda del diccionario. Normalmente serán capaces de decirnos qué es lo que tienen que hacer.
- Si sabemos lo que tienen que hacer no será necesario entender todo el texto, no necesitamos la traducción. Podemos trabajar sobre el tema: si son conceptos o definiciones podemos buscar su significado y ayudarles a entender e interiorizar esos conceptos. Si son temas a desarrollar, podemos buscar información complementaria y hablar sobre el tema para que tengan más ideas y argumentos, y les sea mucho más fácil responder las preguntas o escribir sobre el tema.

LAS MATEMATICAS COMO BASE DE LAS TAREAS ESCOLARES

- Primer paso: tienen que leer y comprender el texto. Sin prisas, entero o por partes, e identificando las palabras que no entienden.
- Segundo paso: prever todos los pasos del ejercicio.
- Tercer paso: realizar las operaciones.
- Cuarto paso: repasar.

¿Cómo les podemos ayudar en las tareas basadas en los textos si no sabemos euskera?

Si no consiguen solucionar uno de los ejercicios:

- Que sigan con otros ejercicios y lo intenten más adelante.
- Si de ese modo no consiguen solucionarlo, que nos expliquen el ejercicio: qué es lo que tienen que hacer, cuáles son los pasos, que los expliquen mediante monedas, dibujos... Queremos entender el ejercicio y los pasos que tienen que dar para ver dónde está el problema.
- Si sabemos cómo tienen que hacer el ejercicio les podemos proponer hipótesis, para que luego ellos encuentren la solución y la lógica.

Hacer un seguimiento del tema: en los casos en los que no podemos ayudarles a solucionar el ejercicio les podemos ayudar haciendo un seguimiento del tema:

- Preguntarles si lo han corregido
- Preguntarles si han aclarado la duda. Sería interesante que nos lo explicaran, proponerles un ejercicio parecido...

■ **Motivarles a aprender**

La motivación tiene que ser continua, en los buenos y malos momentos.

- **Los ejercicios los pueden hacer ellos mismos, y el hecho de hacerlos les proporcionará capacidad y seguridad. Es algo que deben tener muy claro.**

- **Tenemos que ayudarles a desarrollar sus aficiones y gustos:** tenemos que enseñarles a ser curiosos, a buscar información complementaria, tenemos que mostrar interés, llevarles a lugares relacionados con el tema... Si para ellos esas conductas son habituales es muy posible que actúen de forma parecida con los temas de la escuela.
- **Tenemos que fijarnos en los procesos:**
“¿Muestra interés? ¿Se está organizando bien?”
- **Tenemos que darles refuerzos positivos:** felicitarles, animarles, celebrar los logros... No debemos utilizar mensajes negativos.

A medio y largo plazo, trabajar de esta manera nos dará mejores y más firmes resultados que centrándonos en los resultados y utilizando premios y castigos.

Información facilitada por los servicios lingüísticos EBETE (www.ebete.org)

ANEXO

Material interesante para las tareas escolares

En el caso de que vuestro hijo o hija tenga alguna duda la puede aclarar consultando enciclopedias, libros o CDs. En este anexo tenéis una lista de libros, publicaciones y productos multimedia, clasificados por edades y asignaturas, donde vuestros hijos e hijas podrán encontrar información complementaria para realizar sus tareas escolares.

Todos los libros y publicaciones que aparecen en el anexo los tenéis en la Biblioteca Municipal Juan San Martín.

Por otra parte, hay una gran variedad de lectura de ocio para niños, niñas y jóvenes, clasificada por edades y temas. Id a la Biblioteca y pedid información.

Para hacer las consultas en la Biblioteca no es necesario ser socio o socia, pero si el niño o la niña no es socio o socia y quiere llevar algún material a casa, que vaya a la Biblioteca con el padre o la madre y le harán la tarjeta en un momento, gratis.

